



〈研究〉再ビ銀行ナル名辭ノ由來ニ就テ(2)

武藤, 長藏

(Citation)

經濟學商業學國民經濟雜誌, 27(1):91-100

(Issue Date)

1919-07

(Resource Type)

departmental bulletin paper

(Version)

Version of Record

(URL)

<https://hdl.handle.net/20.500.14094/00053066>



再ビ銀行ナル名辭ノ由來ニ就テ (其二)

長崎高等商業學校教授

商學士 武藤 長藏

三、我國ニ輸入サレシ智環啓蒙ト我國ニ於ケル翻刻及翻案

(ソレ等諸ノ刊行書中ニ現ハレタル銀行又ハコレニ代ルベキ名辭ニ就テ)

(第一) 我國ニ輸入サレシ智環啓蒙

A Considerable demand for foreign books published in Chinese and imported from the Consular Ports of China, has been excited at Nagasaki; and during my stay a large consignment arrived from China of these publications at the request of Mr. Verbeck.

[Ten Weeks in Japan by George Smith, D. D. Bishop of Victoria (Hongkong), London 1861 Chap. XI. P. 173]

慶應元年六月九日

微雨之^リ大徳寺與^リ英人李^リ即雅名筆話云弟籍元在英國之北方^ニ名曰^ニ數格蘭^ニ其地實與貴邦相同人面亦頗似弟留學香港二十有三歲一利長崎一如反本國一樣甚安樂有^リ清人林秀隆從之亦頗解字

(長崎市役所藏谷口藍田先生日曆自慶應元年至同二年卷之一第十五葉)

香港ニ於テ印刷出版ノ智環啓蒙ノ第一版ハ予未ダコレヲ見タル事ナク又我國ニ於テ個人、學校、官廳、圖書館等ニテ此第一版ヲ藏スルモノアルヲ聞カズ。サレドコノ第一片ノ我國ニ輸入サレタル事ノ確ナルベキ事ハ今度長崎市役所ニテ長崎市史編纂上參考資料トシテ畏友古賀十二郎君ガ東京出張中買求メテ歸リタル Ten Weeks in Japan by George Smith, D. D. Bishop of Victoria (Hong-

Kong), London 1861 ナル書物ニ記スル藏ニ據ルモ察知スル事ヲ得。此スミス監督 (Bishop Smith) ノ著書ハ同監督ガ西曆千八百六十年(我萬延元年清期ノ咸豐十年)十週間我國ニ滞在旅行セシ際ノ日本人種ノ道德的社會的及政治的狀態ニ關スル觀察ヲ記述セルモノ也(此書ノ序文參照)。此スミス監督ハ西曆千八百六十年(我萬延元年清朝咸豐十年)四月九日先ヅ長崎ニ上陸シテヨリ約五週間長崎ノ唐寺崇福寺(So-fu-ji Monastery)ニ滞在中ノ出來事ヲ記シ、感想ヲ錄シタルモノ數章ノ中其第十一章(Chap. XI. Native Visitors)ノ一節ニ Universal thirst for information and purchase of foreign books 就テ論ゼシ中ニ予ガ本稿ノ始ニ引用セシ一節アリテ今再引用シ又ソレニ續ク文章ヲ示サバ左ノ如シ

A Considerable demand for foreign books published in Chinese and imported from the Consular parts of China, has been excited at Nagasaki; and during my stay a large consignment arrived from China of these publications at the request of Mr. Verbeck.

其次ニ輸入ノ書籍ニ從價稅ヲ課セシ事ヲ述ブ。曰ク

An ad valorem duty of 20 per cent, is levied on imported books by the provisions of recent treaties,.....

スミス監督ハ語ラ次デ輸入サレシ重ナル書籍ヲ指摘セントシテ曰ク

The following list of the Chinese works required for sale will give some idea of the spirit of inquiry respecting foreign nations which has begun to prevail.

“Herschel's Astronomy” in three Volumes by Mr. Wylie of Shanghai 50 Copies.

“The Christian Almanack” for 1860, the former half containing an abstract of Christian doctrine with general history.

“Circle of Knowledge”, a school book in Chinese and English, by Dr. Legge of Hongkong, 20 Copies.

コレニヨレバ支那語及英語對照ノ教科書タルドクトル・レッグ氏ノ智環啓蒙 ("Circle of Knowledge," a schoolbook in Chinese and English, by Dr. Legge of Hongkong). 二十冊ガ西曆千八百六十年(萬延元年、咸豐十年)ニ我長崎ニフルベック (Verbeck, 漢字ニテハ布留別幾トモ記ス) ニヨリ輸入サレシ事確也。而シテソハ香港出版ノ智環啓蒙第一版ナリシモノト斷定シテ可也。

而シテ香港出版ノ第二版第一百四十九課通寶論 (Lesson Money) 中銀行錢票 (Bank-Notes) トアルガ如ク第一版ニモ Bank-Notes ヲ銀行錢票ト譯シ居リテ銀行ナル名辭ヲ使用シ居リシモノトセバ銀行ナル名辭ハ香港出版ノコノ智環啓蒙ナル教科書の讀本ニヨリ我長崎ニ明治維新前我萬延元年(西曆千八百六十年支那ノ咸豐十年)ニ傳ヘラレシモノト云フヲ得ベシ。又コノ智環啓蒙ナル書ハ基督教及ビ西洋文明ヲ我國ニ傳ヘタル他ノ著者(支那出版)ト共ニ我國ニ輸入サレタルモノニテコレヲ輸入シタルハ基督教ヲ我國ニ傳ヘ又西洋文明ヲ紹介セシ Guido F. Verbeck 師ノ如キ宗教家ナリシ事ヲ記セザルベカラズ。

Guido F. Verbeck ノ傳トシテ William Elliot Griffis 氏ノ Verbeck of Japan アリ種々論述スベキ事アレド略ス。

又英華字典前ニ Bank ヲ銀行ト譯セシ智環啓蒙ノ著者 Dr. Legge モ宗教家ニシテ支那學者ナリシ也。

次ニ智環啓蒙編著者 Dr. James Legge ガ我長崎ニ來遊セシ事アルヲ予ハ發見セリ。ソハ佐賀藩ノ漢學者ニシテ長崎ニ滞在セシ谷口葦田ノ慶應元年(西曆一八六五年同治四年)六月九日ノ日記ニヨ

リ明也。予ガ本稿ノハジメニ引用セシモノハ即チ夫也。當時智環啓蒙第二版ハ既ニ其前年即チ同治三年(西曆一八六四年我元治元年)ニ出版サレ居リシ故其際我國ニ傳ハリシモノト察スルヲ得。予ガ尙長崎古本屋ニテ發見セシト前號ニ述ベシ香港改訂第二版智環啓蒙藝課初歩ハ其頃ノ輸入品ナラズヤ。

(附註) 谷口藍田先生日曆ニハ慶應元年四月二十一日ノ日記ニ讀智環啓蒙中去南洋廣島有名麵菓樹者云々ノ記事アリ。

又慶應元年四月二十二日ノ日記ニ智環中公人生ニ干熱帶者皮膚多全黑或淺黑云々ノ記事アリ、コハ香港ノ第一版ヲ讀ミシモノ乎。又ハ第二版ヲ讀ミシモノカ。當時第二版ハ既ニ出版サレ居リシモ我國ニ輸入サレン^{ルベキ}既ニ輸入サレシヤ不明也。第一版ハ以前ニ輸入サレシ事前述ノ如シ。谷口藍田ハ又大德寺ニテ管テ講シ又 Veddo (布留別幾) 師ニ屢々面晤交際セシ事ハ日記ニモ見エタリ。

香港ニ於テ印刷出版ノ智環啓蒙ノ第一版ハ何年ノ出版ナル乎。前號所載狩野博士ノ引用サレタル書物『支那ニ於ケル新敎傳道士ノ著書目錄 (Memorials of the Protestant Missionaries to the Chinese, Shanghai American Presbyterian Mission Press, 1867).』ニ據ン^ド西曆千八百五十六年即チ支那ノ咸豐六年我國ノ安政三年ニ出版サレシモノ、如シ。

又此書ニ附セラレシ編著者 James Legge 氏自ラノ序文ガ千八百五十六年十二月一日附ニテ認メラレタル事ノ確ナルハ予ガ所持スル改訂第二版(西曆千八百六十四年香港ニ於テ印刷即チ此書ニ所謂同治三年活板印刷)ニ第二版ノ序文ノ前ニ第一版ノ序文ヲ列ベアル事ニヨルモ確也。

然ラバ西曆千八百五十六年即チ咸豐六年ニ出版サレシモノト斷定シ些ノ疑ナキ乎ト云フニ全ク然リト云フヲ得ザルガ如キ一ツノ疑ヲ抱クベキ材料アリ。

ソハ後ニ述ブベキ我國ニ於ケル翻刻本中(2)トシテ掲ゲントスル翻刻者及年代不明ノ智環啓蒙ノ表紙ノ裏ニ「タイトルヘーヂ」、「扉」トシテ役立ツモノニ左ノ如ク印刷サレ居ルヲ見ル。

咸豐七年活板印刷

Graduated Reading
Comprising
A Circle of Knowledge

智 環 啓 蒙

香港英華書院從英文譯出

Hongkong
1856

右ノ如ク Hongkong, 1856 ト記スルニ拘ラズ、ソレニ該當スル清朝ノ年即チ咸豐六年ヲ記サズシテ咸豐七年活板印刷トセシ理由予ニ疑問トシテ存ス。右咸豐六年又ハ七年論ハ姑ク措キ若シ香港出版ノ第一版ニ Bank Notes ヲ銀行錢票ト譯セシモノトセバ、銀行ナル各辭ガ咸豐年間ニ既ニ Bank ノ譯語トシテ使用サレタル事ヲ示スモノ也。

(第二)我國ニ於ケル智環啓蒙ノ翻刻和解及翻案

我國ニテ智環啓蒙ヲ翻刻和解及翻案シタル諸ノ刊行書中予ノ今日マデ見タルモノハ次ノ如シ。

(1) 江戸開物社翻刻(慶應二年)智環啓蒙塾課初歩

(2) 翻刻者及年代不明智環啓蒙

(3) 沼津學校(明治三庚午年)智環啓蒙

(4) 鹿兒島藩藏版(明治庚午三年改鑄)智環啓蒙

(5) 瓜生於菟子(寅)譯述(明治五年)啓蒙知惠ノ環

(6) 同 (明治七年)

(7) 石川縣學校藏版廣瀬長田知儀譯述智環啓蒙和解

(附註) 東京高等師範學校教授文學士中村久四郎氏ハ右(1)以下(7)マデノ所藏本ヲスベテ予ニ送致シ借覽ノ用ニ供セラレタリ、茲ニ謹テ感謝ノ意ヲ表ス。

又(三)鹿兒島藩藏版明治庚午(三年)改鑄ノ智環啓蒙ハ鹿兒島縣立圖書館所藏ノモノヲ同圖書館ヨリ借覽スルノ便ヲ得タリ同圖書館ニ對シテモ茲ニ併セテ感謝ノ意ヲ表ス。

右ノ内(1)江戸開物社翻刻(慶應二年)智環啓蒙塾課初歩ハ同治三年活板印刷(西曆千八百六十四年我元治元年即チ慶應元年ノ前年)智環啓蒙塾課初歩第二版ヲ其儘翻刻シソレニ訓點ヲ附シタルモノト予ハ推定スルモノ也。右江戸開物社翻刻(慶應二年)智環啓蒙塾課初歩ノ扉ニ印スル處ノ標題、活板印刷ノ年次其翻刻者等ヲ記スレバ左ノ如シ。

同治三年活板印刷

智環啓蒙塾課初歩

Graduated Reading;
Comprising
A Circle of Knowledge
In 200 Lessons
Gradation I
Second Edition, Improved

香港英華書院從英文譯出
慶應二年江戸開物社翻刻

Hongkong
Printed at the Lonpon
Missionary Society's Press
1864

コノ書ノ終ニ、

柳河春三訓點

慶應三年秋

中橋東中通下槇町

發兌

大和屋喜兵衛

トアリ。

コノ版ハ東京上野帝國圖書館ニモ備付アル由同圖書館司書官村島文學士ヨリ報告ニ接シタリ。

(附註)

一、大日本人名辭書ノ記スル處ニヨレバ柳河春三ハ尾張國名古屋大和町ノ人父ハ西村武兵衛ト云フ春三始メ西村辰助トイヒ後良三ト稱シ安政ノ始メ柳河春三ト改ム。

慶應ノ初年幕府ニ召サレ開成啓教授頭取ヲ命ゼラレ此ノ頃木版ナ以テ中外新聞ヲ發兌ス實ニ我國新聞紙ノ嚆矢タリ、

明治維新ノ後大學小博士ニ任ゼラル明治三年死ス年三十九。

二、名古屋市史學藝編第一章文學第四節洋學中ニ字部宮三郎ト共ニ柳河春三ノ名ヲ記ス。

大隈伯編著。

三、又大隈重信編著開國五十年史下卷所載福地源一郎氏寄稿政論界ニ於ケル新聞紙中明治初年ノ新聞紙中尤モ發兌ノ多

キハ中外新聞(柳河春三)及江湖新聞(福地源一郎)ナリシ事ヲ記ス。

(2) 翻刻者及ビ出版年月不明ノ智環啓蒙

コノ種ノ本ハ予コレヲ中村久四郎氏ヨリ借受ケタリ。此書ハ翻刻者及ビ出版年月ヲ明記セザレド

此本ノ表紙ハ「智環啓蒙全」ト題シ其扉ニハ次ノ如ク記ス。

咸豐七年活板印刷

智 環 啓 蒙

Graduated Reading
Comprising
A Circle of Knowledge

香港英華書院從英文譯出

Hongkong

1856

右ニ掲グル扉ニヨルモ此版本ハ香港ニテ印刷ノ第一版ニ倣ヒソレヲ翻刻シタルモノナラズヤト予ハ推察ス。但シ此扉ニ記スル處ニ一ツノ疑問アル事前ニ述ベシ處ノ如シ。即チソハ活板印刷ノ年ヲ一方ニ Hongkong 1856 ト記スルニ拘ラス、ソレニ該當スル年即チ咸豐六年ヲ記サズシテ咸豐七年活板印刷トセシ理由ヲ予ハ知ラント欲スルモノ也。

予ハ香港出版ノ第一版ヲ見ザルガ故ニ確言スル能ハザレド、印刷シタル年ニ就テノカ、ル予盾ヲ既ニ原本ノ扉ニ見出シ得ルヤ否ヤヲ知ラン事ヲ希フモノ也。

(3) 沼津學校ヨリ明治三年刊行ノモノハ其扉ニ、

官 許

智 環 啓 蒙

明治三庚午年

沼 津 學 校

トアリ。

又コノ書ノ序文ノ終ニハ、

共立學同社

明治庚午仲春

吉田賢輔撰

トアリ。

(附註)

吉田賢輔ハ徳川幕府ノ儒官也明治ノ初年慶應義塾ノ教授トナリ福澤諭吉氏ヲ助ケ又共立學舎ノ教授トナリ尺振八氏ヲ助ケ智環啓蒙ノ序文ハ其在任中草セシモノ也明治五年大藏省ノ官吏トナリ西洋書ノ翻譯チナシ同七年更ニ大藏省紙幣寮ニ雇ハレ大藏省御用掛トシテ米本少藏氏ト共ニ大日本貨幣史ヲ著ハス同十五年文部省ニ雇ハレ日本教育史ノ編輯ニ從事セリト云フ(主トシテ大日本人名辭書ヲ記スル處ニ據ル)

「大日本貨幣史參考」ヲ見ルニ大藏省御用掛吉田賢輔同編トセリ。

大日本貨幣史ハ貨幣考要ニモ引用セラル。

大日本貨幣史 本文十三卷三貨部附錄第十三卷藩札部紙幣部附錄十三卷吉田賢輔纂述
明治九年明治四十二年五月刊行目錄

予ガ(2)トシテ掲ゲタル翻譯者及年代不明ノ智環啓蒙ハ表紙及扉ノ文句、本ノ用紙ノ折目、本ノ用紙ノ大サ等コソ此(3)ト異ナレドモ本文ハ殆ンド同一板ト思ハル、程相似タリ。思フニ一方ヲ基トシテソレヲ寫シテ板本トナシタルモノナラズヤ。

コノ書ノ表紙ニハ、

智環啓蒙 完

トアレド(2)ノ出版者及ビ刊行年月不明ノ智環啓蒙ノ表紙ハ、

智 環 啓 蒙

ト記スル事前述ノ如シ。（未完）